



**11** Recreaciones Quijotescas en Europa

Thomas d'Urfey

# The Comical History of Don Quixote

**Part I**

Introduction, Critical Edition and Notes by

**Luca Baratta**

Spanish Translation by

**Aaron M. Kahn and Vicente Chacón Carmona**

Presentation by

**Rafael Portillo García**

Research Coordinator

**Agapita Jurado Santos**



## RECREACIONES QUIJOTESCAS EN EUROPA



La colección «Recreaciones quijotescas en Europa» se propone promover y difundir, en ámbito nacional e internacional, ediciones críticas y traducciones de las reescrituras o reelaboraciones de la novela de Miguel de Cervantes *Don Quijote de la Mancha*, además de estudios e investigaciones de la novela y sus reinterpretaciones desde sus orígenes hasta la época contemporánea.

La calidad científica de las publicaciones se garantizará con un proceso de revisión por pares (peer review), y de los Comités internacionales científico y editorial.

La colección contempla ediciones en forma impresa o digital con un modelo de difusión de pago o de acceso libre (open access).

*La collana «Recreaciones quijotescas en Europa» intende promuovere e diffondere, in ambito nazionale e internazionale, edizioni critiche e traduzioni di riscritture o rielaborazioni del romanzo di Miguel de Cervantes «Don Quijote de la Mancha», nonché studi e ricerche sull'opera e le sue reinterpretazioni dalle origini fino alla contemporaneità.*

*La qualità scientifica della collana è garantita da un processo di revisione tra pari (peer review) e dai Comitati internazionali, scientifico ed editoriale.*

*Sono previste edizioni in formato cartaceo e digitale, con accesso a pagamento oppure aperto (open access).*

#### *Dirección*

Agapita Jurado Santos

#### *Codirección*

Emilio Martínez Mata

#### *Comité editorial*

Maria Fernanda de Abreu (Universidade Nova de Lisboa);

Guillermo Carrascón (Università degli Studi di Torino);

María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo);

Agapita Jurado Santos (Università degli Studi di Firenze);

Aaron M. Kahn (University of Sussex); Emmanuel Marigno (Université Jean Monnet – Saint-Étienne);

Emilio Martínez Mata (Universidad de Oviedo); Iole Scamuzzi (Università di Torino); Raquel Serrano

González (Universidad de Oviedo)

#### *Comité científico*

Fabio Bertini (Università degli Studi di Firenze);

Anna Bognolo (Università di Verona); Jean Canavaggio (Université Paris X Nanterre);

Begoña Lolo (Universidad Autónoma de Madrid); José Manuel Lucía Megías (Universidad

Complutense de Madrid); José Manuel Martín Morán (Università del Piemonte Orientale);

Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra); José Montero Reguera (Universidad de Vigo); Pedro

Javier Pardo García (Universidad de Salamanca); Donatella Pini (Università di Padova); Maria Grazia

Profeti (Università degli Studi di Firenze); Laura Riccò (Università degli Studi di Firenze); Aldo

Ruffinatto (Università degli Studi di Torino), Caterina Ruta (Università di Palermo)

#### *Comité de redacción*

Luca Baratta (Università degli Studi di Firenze); Pablo José Carvajal Pedraza (Universidad de Oviedo);

María Fernández Ferreiro (Universidad de Oviedo); Arianna Fiore (Università degli Studi di Firenze);

Elisa Martini (Università degli Studi di Firenze); Alfredo Moro Martín (Universidad de Cantabria);

Francisca Torrente Sánchez-Guisande (Università degli Studi di Firenze);

#### *Colección ediciones modernas Dirección*

María Fernández Ferreiro

THOMAS D'URFEY

THE COMICAL HISTORY  
OF DON QUIXOTE

PART I

*Introduction, Critical Edition and Notes by*  
Luca Baratta

*Spanish Translation by*  
Aaron M. Kahn and Vicente Chacón Carmona

*Presentation by*  
Rafael Portillo García

*Research Coordinator*  
Agapita Jurado Santos

*Esta obra forma parte del proyecto  
"QTheatre, Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe",  
financiado con el apoyo de la Comisión Europea.  
Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor.  
La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.*



Cofinanciado por el  
programa Europa Creativa  
de la Unión Europea

**GREC**  
GRUPO DE ESTUDIOS  
CERVANTINOS

**Q** THEATRE  
Theatrical  
Recreations of  
Don Quixote  
in Europe

© 2019 Società Editrice Fiorentina  
via Aretina, 298 - 50136 Firenze  
tel. 055 5532924  
info@sefeditrice.it  
www.sefeditrice.it

ISBN: 978-88-6032-530-3  
ISSN: 2610-9034

Proprietà letteraria riservata  
Riproduzione, in qualsiasi forma, intera o parziale, vietata

## CONTENTS

List of Abbreviations	VII
List of Figures	IX
RAFAEL PORTILLO GARCÍA	
I. <i>Presentación</i>	XI
LUCA BARATTA	
II. <i>Introduction</i>	
II.1. «A Knight Errant in this Fairy Land of Poetry» The Life and Work of Thomas D'Urfey	XV
II.2. «I have done both <i>don Quixote</i> and <i>Sancho Justice</i> » Thomas D'Urfey and his Theatrical Version of Cervantes' Masterpiece	XXIV
II.3. «The Stars were all in Conjunction to do me Good» D'Urfey, <i>The Comical History of Don Quixote</i> and the Critics	XXXVI
Acknowledgements	XLVII
AARON M. KAHN	
III. <i>La Cómica Historia De Don Quijote</i>	
III.1. Una lectura de la comedia	XLIX
III.2. El sentimiento anticatólico	LVII
III.3. Fuentes de D'Urfey	LIX
IV. THE ENGLISH TEXT	
THOMAS D'URFHEY	
<i>The Comical History of Don Quixote - Part I</i> Critical Edition and Notes by Luca Baratta	1
LUCA BARATTA	
IV.1. <i>Textual Note</i>	117
LUCA BARATTA	
IV.2. <i>Critical Apparatus</i>	121

V. THE SPANISH TRANSLATION

THOMAS D'URFEY

*La Cómica Historia De Don Quijote - Parte I*

Spanish Translation by Aaron M. Kahn and Vicente Chacón Carmona 127

AARON M. KAHN / VICENTE CHACÓN CARMONA

V.1. *Nota a la traducción* 207

Bibliographical References 211

## LIST OF ABBREVIATIONS

All references to Cervantes' novel in the original Spanish and English translation are indicated with abbreviations that correspond to the following editions:

- DQM:** Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*, Edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico, Editorial Crítica, Barcelona, 1997 (online edition 1997-2019) <<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>>.
- DQFP:** Miguel De Cervantes Saavedra, *The History of the Valorovs and Wittie Knight-Errant, Don-Qvixote of the Mancha [First Part]*. Translated out of the Spanish [by Thomas Shelton], printed by William Stansby, for Ed. Blount and W. Barret, London, 1612 [STC (2nd ed.), 4915].
- DQSP:** Miguel De Cervantes Saavedra, *The Second Part of the History of the Valorous, and witty Knight-Errant, Don Quixote of the Mançha. VVritten in Spanish by Michael Ceruantes: And now translated into English*, printed [by Eliot's Court Press] for Edward Blount, London, 1620 [STC (2nd ed.), 4917].

So as not to overburden the notes, the following abbreviations have been employed:

- BDA:** Philip H. Highfill, Kalman A. Burnim, Edward A. Langhans, *A Biographical Dictionary of Actors, Actresses, Musicians, Dancers, Managers & Other Stage Personnel in London, 1660-1800*, 16 vols., Southern Illinois University Press, Carbondale, 1973-1993.
- ODNB:** *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford University Press, Oxford, online edition 2004-2019 <<https://www.oxforddnb.com/>>.
- OED:** *Oxford English Dictionary*, Oxford University Press, Oxford, online edition 2019 <<http://www.oed.com>>.
- STC:** Alfred W. Pollard, Gilbert R. Redgrave (eds), *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland and Ireland, and of English Books Printed Abroad 1475-1640*, second edition, revised and enlarged, begun by W.

A. Jackson, F. S. Ferguson, completed by K. F. Pantzer, 3 vols., The Bibliographical Society, London, 1976-1991.

Wing: Donald G. Wing, *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales, and British America and of the English Books Printed in Other Countries, 1641-1700*, second edition, newly revised and enlarged by J. J. Morrison, C. W. Nelson, M. Seccombe, 4 vols., Modern Language Association of America, New York, 1972-1998 [CD-ROM 1996].

## LIST OF FIGURES

- Fig. 1 Portrait of Thomas D'Urfey in *Wit and Mirth: or Pills to Purge Melancholy; Being a Collection of the Best Merry Ballads and Songs, Old and New. Fitted to all Humours, having each their proper Tune for either Voice, or Instrument: Most of the Songs being new Set*, 6 vols, London, Printed by W. Pearson, for J. Tonson at Shakespear's Head, over-against Catherine Street in the Strand, 1719, vol. I, n.n. © The British Library Board, London [G. 18343-8].
- Fig. 2 Portrait of Thomas D'Urfey, «Drawn by J. Thurston / Engraved by C. Pye / From an original Picture in the collection of Her Grace the Dutchess of Dorset». Reproduced in Barry Cornwall, *Effigies Poeticae; or, The Portraits of the British Poets. Illustrated by Notes Biographical, Critical, and Poetical*, 2 vols., London, J. Carpenter and Son, 1824, II, No. 88. © The Trustees of the British Museum, London [1920, 1211.527].
- Fig. 3 Score of «The 6th Song for Sancho in the 4th Act. Set by Mr. John Eccles», in Thomas D'Urfey, *The Songs to the new play of Don Quixote. Part the first*, printed by J. Heptinstall for Samuel Briscoe, at the corner of Charles-street, Covent-Garden, London, 1694 [Wing D2783], p. 27. © Courtesy of the Huntington Art Collections, San Marino (CA) [Rare Books 131929].
- Fig. 4 Frontispiece of Thomas D'Urfey's, *The Comical History of Don Quixote, As it is Acted at the Queens Theatre in Dorset-Garden, By Their Majesties Servants. Part I*, printed for Samuel Briscoe, London, 1694 [Wing D2712]. © Courtesy of the Huntington Art Collections, San Marino (CA) [Rare Books 131731].
- Fig. 5 Actor Joseph Haines utters an Epilogue riding a donkey, in Thomas Brown, *The Works of Mr. Thomas Brown, Serious and Comical, in Prose and Verse*, 5 vols., printed for Sam Briscoe at the Bell-Savage on Ludgate Hill, London, 1719-20, V, facing p. 233. © Courtesy of the University of Michigan Library [828 B8805 1720].



## I. PRESENTACIÓN

Cervantes y, en particular, *Don Quijote de la Mancha*, han ejercido una enorme influencia en la cultura europea y universal, lo que se ha visto reflejado en múltiples creaciones literarias, teatrales, artísticas y cinematográficas. Inglaterra fue el primer país en acoger y hacer suyo el *Quijote*, tras la publicación de la primera parte de la obra en Madrid en 1605, ya que en 1612 apareció en Londres una versión inglesa a cargo de Thomas Shelton. Poco después, en 1620, el propio Shelton publicaría una traducción que incluía además la segunda parte, que había aparecido en España en 1615. A partir de ese momento y a lo largo de todo el siglo XVII son constantes las alusiones y referencias a Cervantes y al *Quijote* en la literatura inglesa, con incidencia especial en el mundo del teatro.

La actividad teatral, que había quedado interrumpida en Inglaterra en 1642, a causa de las leyes puritanas de Cromwell, se reanudó con fuerza en Londres a partir de 1660, tras la restauración monárquica. Se vivió entonces una época de esplendor en la escena, para la que escribieron toda una pléyade de nuevos y entusiastas autores. Muchos de ellos habían disfrutado con la lectura del *Quijote*, por lo que las alusiones y referencias a Cervantes y a su personaje más señero fueron cada vez más numerosas durante el último tercio del siglo XVII.

Teatro y música han ido siempre de la mano, y en el Londres de la restauración actores y empresarios se afanaban por ofrecer música, canción y danza en todos los espectáculos, ya se tratara de tragedia, tragicomedia, comedia o farsa. Se puso además de moda por entonces un género híbrido llamado “ópera dramática” o “drama musical”, que consistía básicamente en una obra con argumento y personajes convencionales en la que se intercalaban números de canto y baile, e incluso actuaciones corales, siempre apoyados por una orquesta. Compositores de renombre como los hermanos Purcell o Eccles se prestaron a escribir partituras para ese tipo de espectáculos, que se estrenaban con gran éxito.

No es de extrañar por tanto que Thomas D’Urfey (1653-1723), dramaturgo experimentado, además de autor de canciones, y sin duda admirador de Cervantes, decidiera llevar *Don Quijote* a escena, convirtiéndolo en un “drama musical” con la ayuda de los compositores Henry Purcell y John Eccles. Parece que en un principio se propuso dramatizar la vida de Don Quijote mediante dos piezas dis-

tintas, que se correspondieran con las dos partes de la obra original. Luego, según se empleaba a fondo en la redacción, se iría haciendo planteamientos cada vez más alejados del texto cervantino, tomándose todas las libertades necesarias para garantizarse el éxito. Por ejemplo, procuró realzar todos los elementos y episodios cómicos de la narración original, con la intención de provocar abiertamente la risa. El resultado fue *The Comical History of Don Quixote, Part I* (“La Cómica Historia de Don Quijote, primera parte”), que se estrenó en el Dorset Garden Theatre de Londres a mediados de mayo de 1694, convirtiéndose en uno de los primeros espectáculos musicales sobre este tema, y adelantándose de ese modo en casi 300 años al famoso musical americano *Man of La Mancha* (“El hombre de la Mancha”), estrenado en 1965.

Esa primera parte fue tan bien recibida, que D’Urfey no dudó en llevar a escena y de forma inmediata la segunda parte, es decir, *The Comical History of Don Quixote, Part II*, que se presentó en el mismo teatro, a finales de mayo de 1694. Y para sacarle todavía más partido, se empeñó en una tercera parte, que con el título de *The Comical History of Don Quixote, Part III*, se estrenó en noviembre de 1695. Las tres piezas de la trilogía se publicaron por primera vez en Londres entre 1694 y 1696, en ediciones a tamaño cuarto. Luego vendrían nuevas ediciones y reimpressiones.

El presente volumen contiene solamente la primera parte de esa trilogía, es decir, *The Comical History of Don Quixote, Part I*, que se ofrece en versión original inglesa, cuidadosamente editada por Luca Baratta. Esta edición parte básicamente del texto a tamaño cuarto de la segunda edición, publicado en Londres en 1698, aunque el editor ha consultado además otras ediciones. Siguiendo un criterio de máxima fidelidad al original, Baratta ha tratado de respetar la ortografía y puntuación de la edición de 1698, si bien ha intervenido en casos de incoherencia o cuando peligraba la comprensión del texto. La edición incorpora además una completa y documentada introducción sobre la vida y obra del autor, el impacto del *Quijote* en Inglaterra, el mundo del teatro, el contexto socio-político de la época, el estreno de la trilogía, método de adaptación de D’Urfey, recepción crítica de la pieza y criterios de edición del propio Baratta. Todo ello se completa con abundantes y documentadas notas a pie de página, un apéndice de variantes textuales y una abultada y completa lista de referencias bibliográficas.

Con la publicación de esta edición crítica en lengua original se pretende poner al alcance de estudiosos y aficionados de la literatura inglesa una obra que gozó de gran popularidad en su día, pero que permanecía prácticamente olvidada. Tiene el interés añadido de ser una de las primeras adaptaciones del *Quijote* a la escena y uno de los primeros espectáculos musicales sobre este tema. Los nativos y hablantes de lengua inglesa podrán disfrutar por tanto de un texto que se ofrece en versión original, muy próxima a la publicada en 1698, aunque con notas aclaratorias que facilitan su comprensión.

Para quienes no conocen la lengua inglesa o consideran de difícil lectura los

textos ingleses de finales del XVII, se ofrece además en este volumen una fiel traducción española de la que son autores Aaron M. Kahn y Vicente Chacón. Ellos han cuidado al máximo el uso de la lengua española y han intentado incorporar vocabulario y expresiones de la obra original. Esta traducción propiciará que cervantistas y amantes del *Quijote* puedan acceder a la pieza teatral inglesa, tan curiosa y singular. Así podrán aproximarse al enfoque que los propios ingleses de la época dieron a los personajes y narraciones del *Quijote* y, por tanto, se podrán hacer una idea del tipo de recepción que la famosa obra de Cervantes tuvo en Inglaterra durante el último tercio del siglo XVII.

RAFAEL PORTILLO GARCÍA  
Universidad de Sevilla